

особенности автора проявляются в выборе манеры изложения, в способе представления ситуаций окружающей действительности, выражающемся структурной организацией абзаца или строфы, порядке следования в тексте этих укрупненных единиц и т.п.

Выделяя в содержании каждого текста две составляющие (статическую и динамическую), можно определенным образом смоделировать заложенные в текст лингвистические и экстралингвистические знания автора текста.

Статическая составляющая текста может быть представлена в виде таблицы основного статического содержания, в которую путем статистического анализа текста включены наиболее важные для данного текста знаменательные слова – главные и второстепенные опорные слова. Они, с учетом всех словарных и контекстуальных синонимов текста, отражают главные действующие лица текста, место и время их действия, зафиксированные в исследуемом тексте.

Динамическая составляющая каждого текста может быть описана некоторой логико-семантической формулой этого текста. Если говорить о тексте стихотворения, то предполагается, что каждая строфа содержит описание некоторой микроситуации, т.е. определенного числа субъектов, объектов реального мира с их свойствами и взаимоотношениями.

Основной смысловой единицей динамической составляющей содержания стихотворения является предметно-логическое содержание строфы. Под предметно-логическим содержанием строфы понимается дифференцированное по типам главных и второстепенных субъектов, объектов, мест и времени действия ситуации, представленной в стихотворении, перечисление фактов объективной действительности (явлений, событий, состояний, признаков и т.д.), связанных с содержанием всего стихотворения. Например: «Констатация некоторого действия главного субъекта и описание природы». Или «Описание состояния и действий автора» и т.п. В текстах каждого автора можно выделить конечное число таких предметно-логических составляющих. Давая им определенные буквенные обозначения (например, M001, M002 и т.д.), можно построить логико-семантические формулы таких текстов.

Например: $T_{01} = T001 \& T012 \& T006 \& T021 \& T005$.

Предлагаемый подход к описанию содержания текстов демонстрируется в сообщении на примере более 100 русских стихотворений.

А. В. Зубов

СТРУКТУРА СЛОВАРЕЙ ДЛЯ АВТОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ

В наши дни автоматический перевод текстов проводится только для перевода научно-технических текстов, в составе которых преобладает, в основном, терминологическая лексика. Существуют различные подходы к классификации терминологических автоматических словарей.

1. По числу представленных в словаре языков они делятся на одноязычные, двуязычные и многоязычные.

2. По наличию и принципу толкования терминов – энциклопедические, толковые и не содержащие толкований.

3. По представленной отрасли науки или отраслям знаний – отраслевые, узкоотраслевые, многоотраслевые.

4. По полноте представленной в словаре терминологии – полные, средние, краткие.

5. По специальному назначению – понятийные, частотные, обратные.

Рассмотрим, как решаются такие задачи при создании на кафедре информатики и прикладной лингвистики МГЛУ автоматического англо-белорусского терминологического словаря по информационным технологиям. Очевидно, что создается двуязычный, отраслевой, толковый словарь, содержащий входной английский словарь по информационным технологиям и его перевод на белорусский язык.

Создание каждого из перечисленных типов терминологических словарей требует решения большого числа конкретных задач. Так, если создается двуязычный англо-белорусский терминологический словарь по информационным технологиям, то при этом должны быть решены следующие задачи:

1) конкретизация современной белорусской лексики по информационным технологиям;

2) определение способов представления английских терминов в создаваемом терминологическом словаре;

3) выработка принципов отбора белорусских переводных терминов к английским терминам;

4) разработка наиболее оптимального способа кодирования морфологической, семантической и стилистической информации в словарных статьях создаваемого англо-белорусского терминологического словаря.

При этом под конкретизацией лексики такого словаря понимается выявление видов и количества словарей по информационным технологиям с белорусским языком. Всего было найдено в Беларуси около 20 белорусских, русско-белорусских и англо-белорусских словарей по информационным технологиям.

При решении второй из четырех перечисленных выше задач, было определено, что в создаваемый англо-белорусский словарь будут включены:

1) термины-слова;

2) термины-словосочетания;

3) термины-аббревиатуры.

Доказано, что значительную трудность при переводе научно-технической литературы представляют общеупотребительные слова, которые приобретают при таком переводе определенную специфику, а также переводные эквиваленты которых не отражены в общих двуязычных переводных словарях. Поэтому общеупотребительная лексика исходного языка должна иметь переводы в языке, на который переводится текст.